

Т. Г. Шукюрбейли

Бакинский славянский университет

В. Д. Стариченок

Белорусский государственный педагогический университет имени

Максима Танка

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ АЗЕРБАЙДЖАНСКО-БЕЛОРУССКОГО СЛОВАРЯ УЧЕБНОГО ТИПА*

В Бакинском славянском университете составляется Азербайджанско-белорусский словарь. По типу он является учебным, т. е. обучающим словарём. Учебные словари отличаются прежде всего объемом словника – более строгим отбором лексико-фразеологических единиц, отражением наиболее употребительных значений заглавных слов, достаточно полной грамматической характеристикой изменяемых слов, характером иллюстративного материала и т.д.

Учебный словарь – это вспомогательное учебное пособие, которое облегчает процесс обучения и помогает самостоятельному овладению данным языком. Словник Азербайджанско-белорусского словаря включает до 11.000 слов и фразеологических оборотов современного азербайджанского языка, достаточных для понимания текстов средней трудности, чтения художественной литературы и повседневного общения. Словник рассчитан на активное усвоение включенных в него языковых единиц и конструкций, на развитие азербайджанской речи. Основным критерием отбора слов и выражений является их употребительность в повседневной жизни. Однако в Словарь вошло и некоторое количество общепонятных терминов – грамматических, математических, биологических, химических и др.

Словарь предназначен студентам белорусского отделения Бакинского славянского университета, а также студентам Белорусского государственного педагогического университета, где имеется центр азербайджанского языка и культуры. Им могут пользоваться и те, которые самостоятельно изучают белорусский язык, и те, которые интересуются азербайджанским языком. С его помощью также можно переводить тексты с азербайджанского языка на белорусский.

Как известно, в Белорусской Республике проживает и работает многочисленная Азербайджанская диаспора. Дети азербайджанских семей и немало студентов из Азербайджана учатся в белорусских учебных заведениях.

*Данная работа выполнена при финансовой поддержке Фонда развития науки при Президенте Азербайджанской Республики и Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований – Грант № EIF-BGM-2BRFTF-1-2012/2013-07/07/5.

Для них Азербайджанско-белорусский словарь будет настольной книгой.

Словник Азербайджанско-белорусского словаря включает наиболее употребительные лексические единицы современного азербайджанского литературного языка. Каждое слово объясняется в отдельной словарной статье.

Словарная статья (описание заглавного слова) в Азербайджанско-белорусском словаре состоит из следующих основных элементов:

а) словарная единица (заглавное слово); б) грамматическая характеристика заглавного слова; в) перевод заглавного слова на белорусский язык; г) примеры употребления исходного слова с последующим переводом на белорусский язык; д) устойчивое сочетание, в состав которого входит заглавное слово; е) стилистическая характеристика заглавного слова; ж) альтернативная характеристика парадигм слова; з) акцентологическая характеристика заглавного слова; и) система помет и т. д.

Заглавными являются слова азербайджанского языка, отобранные из различных азербайджанских одноязычных и двуязычных словарей. Исходные слова приводятся по алфавиту азербайджанского языка. В качестве заглавного слова выступают исходные формы грамматических классов слов. Для имён существительных – это именительный падеж (*adlıq hal*) ед. числа, для глаголов – неопределенная форма (*məsdər*) и т. д.

Слова-омонимы приводятся в самостоятельных словарных статьях и отмечаются арабскими цифрами над словом, где 1 обозначает первое слово, а 2 – второе слово:

AXMÁQ¹ *sifət* дурны, неразумны, бязглузды...

AXIMÁQ² *feil* цычы; *şau ~ır* рака цячэ ...

Грамматическая характеристика слов азербайджанского языка включает: 1) указание на частеречную принадлежность исходного слова; 2) сведения об изменяемых частях речи.

Указание на частеречную принадлежность заглавных слов, т. е. на их грамматический разряд осуществляется с помощью соответствующих помет (*isim, sifət, şau, feil* и т. д.).

Изменяемыми разрядами слов азербайджанского языка являются имена существительные, прилагательные, местоимения, числительные и глаголы. Все они, прежде всего, изменяются по падежам. К сведениям об изменяемых частях речи относятся сведения о падежных формах, личных окончаниях, морфологических чередованиях и т. д. У заглавного слова приводятся не все его формы, а самые важные с точки зрения восстановления парадигмы – т. н. «диагностические словоформы». Для каждого разряда слов и для каждой парадигмы определяются «свои» основные формы. Кроме основных форм в

словарной статье приводятся (могут приводиться) и дополнительные словоформы. Дополнительные словоформы даются в тех случаях, когда та или иная форма отличается от исходного слова а) наличием исторического чередования, б) выпадением или появлением звуков, в) местом ударения.

Грамматические формы приводятся не полностью, а сокращенно. При этом в исходной форме вертикальной чертой отсекается неизменяемая часть от изменяемой и далее приводятся лишь изменяемая часть слова. Это могут быть окончание, суффикс или отрезок слова, где происходит то или иное структурное изменение. Такой метод подачи грамматических форм удобен тем, что читатель путем механического соединения указанных частей легко получает полную словоформу того или иного слова. Неизменяемая часть заглавного слова при повторном употреблении заменяется тильдой (~):

AĞIRLI|Q isim 1. цяжар; *yükün ~ği цяжар грузу, ~q mərkəzi центр цяжару, ~q qüvvəsi сила цяжару*; 2. цяжкась; *əsas ~q асноўная цяжкась.*

BÖYÜ|MƏK feil 1. расці; *sağlam ~mək расці здоровым, uşaqlar ~yür дзеці растуць, ot ~yür трава расце*; 2. ускладняцца; *məsələ ~dii пытанне ўскладніўся.*

При грамматической характеристике заглавных слов учитываются особенности каждой части речи и каждого слова в отдельности.

Значения азербайджанских слов раскрываются путём их перевода на белорусский язык. Переводятся как заглавные слова, так и примеры употребления заглавных слов. У многозначных слов приводятся лишь основные значения.

Как дополнительное средство семантизации в Словаре используется иллюстративный материал. В качестве примера даются в основном словосочетания, редко – краткие предложения. Примеры приводятся на азербайджанском языке, затем переводятся на белорусский язык.

В конце словарной статьи за знаком ♦ приводятся наиболее употребительные устойчивые сочетания, в состав которых входит данное заглавное слово.

NƏZƏR isim 1. погляд; *~dən keçirmək абвесці поглядам; ♦ ~ salmaq кінуць погляд, ~ə almaq прыняць да ўвагі, ~indən qaçırmaq ўпусціць з-пад увагі.*